

N° 3B.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET MEXIQUE

Convention prorogeant la durée du  
mandat de la Commission générale  
des réclamations prévue par la Con-  
vention du 8 septembre 1923.  
Signée à Washington, le 16 août  
1927.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND MEXICO

Convention extending the Duration  
of the General Claims Commission  
provided for in Convention of  
September 8, 1923. Signed at  
Washington, August 16, 1927.

No. 3<sup>B</sup>. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES AND MEXICO, EXTENDING THE DURATION OF THE GENERAL CLAIMS COMMISSION PROVIDED FOR IN CONVENTION OF SEPTEMBER 8, 1923. SIGNED AT WASHINGTON, AUGUST 16, 1927.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No 3<sup>B</sup>. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA PRORROGAR LOS PODERES DE LA COMISIÓN DE RECLAMACIONES CONSTITUIDA EN VIRTUD DEL CONVENIO DE 8 DE SEPTIEMBRE DE 1923. FIRMADA EN WASHINGTON EL 16 AGOSTO DE 1927.

*Textes officiels anglais et espagnol<sup>2</sup> transmis par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 30 novembre 1927. Les Etats-Unis d'Amérique n'étant pas Membre de la Société des Nations, ne font pas enregistrer cette convention par le Secrétariat<sup>3</sup>.*

*English and Spanish official texts<sup>2</sup> transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, November 30, 1927. As the United States of America, is not a Member of the League, it does not register this Convention with the Secretariat<sup>3</sup>.*

Whereas a Convention was signed on September 8, 1923, between THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED MEXICAN STATES for the settlement and amicable adjustment of certain claims therein defined ; and

Whereas under Article VI of said convention the Commission constituted pursuant thereto is bound to hear, examine and decide within three years from the date of its first meeting

Considerando que el 8 de septiembre de 1923 se firmó una convención entre LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS para el arreglo y ajuste amistoso de las reclamaciones que en ella se definen ;

Considerando que según el Artículo VI de dicha convención la Comisión que según aquélla se constituyó está obligada a oír, examinar y decidir dentro de los tres años después de

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 12 octobre, 1927.

<sup>2</sup> Textes reproduits d'après le Recueil des Traités des Etats-Unis, No 758.

<sup>3</sup> Voir note adressée par le Secrétaire général le 3 février 1926 (C. L. 7, 1926. V), Vol. XLVIII, p. 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'aux Etats ayant reçu le mémorandum du 19 mai 1920, sur l'enregistrement et la publication des Traités (Voir volume I, page 8, de ce recueil).

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, October 12, 1927.

<sup>2</sup> The texts are reprinted from the United States Treaty Series, No. 758.

<sup>3</sup> See note addressed by the Secretary-General on February 3, 1926, (C. L. 7, 1926. V), Vol. XLVIII, p. 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties (Vol. I, page 8, of this Series).

all the claims filed with it, except as provided in Article VII ; and

Whereas it now appears that the said Commission cannot hear, examine and decide such claims within the time limit thus fixed ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN States are desirous that the time originally fixed for the duration of the said Commission be extended, and to this end have named as their respective plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Honorable Frank B. KELLOGG, Secretary of State for the United States ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

His Excellency Senor Don Manuel C. TÉLLEZ, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States at Washington ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

#### Article I.

The High Contracting Parties agree that the term assigned by Article VI of the Convention of September 8, 1923, for the hearing, examination and decision of claims for loss or damage accruing prior to September 8, 1923, shall be and the same hereby is extended for a time not exceeding two years from August 30, 1927, the day when, pursuant to the provisions of the said Article VI, the functions of the said Commission would terminate in respect of such claims ; and that during such extended term the Commission shall also be bound to hear, examine and decide all claims for loss or damage accruing between September 8, 1923, and August 30, 1927, inclusive, and filed with the Commission not later than August 30, 1927.

It is agreed that nothing contained in this Article shall in any wise alter or extend the

la fecha de su primera junta todas las reclamaciones presentadas ante ella, excepto lo que previene el Artículo VII ; y

Considerando que ahora resulta que dicha Comisión no puede oír, examinar y decidir tales reclamaciones dentro de ese plazo ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, deseando que que se prorrogue el plazo fijado originariamente para la duración de dicha Comisión, han nombrado como a sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA :

Honorable Frank B. KELLOGG, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Su Excelencia Señor Don Manuel C. TÉLLEZ, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en Washington ;

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus Plenos Poderes respectivos, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos :

#### Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el plazo designado por el Artículo VI de la Convención del 8 de septiembre de 1923, para la audiencia, examen y decisión de reclamaciones por pérdida o daños acaecidos antes del 8 de septiembre de 1923, se prorrogue, y por la presente se prorroga, durante un plazo que no exceda de dos años contados desde el 30 de agosto de 1927, día en que, según las disposiciones de dicho Artículo VI, terminarían las funciones de tal Comisión por lo que toca a esas reclamaciones ; y que durante el término de esta prorroga, la Comisión continuará a oír, examinar y decidir cualesquiera reclamaciones por pérdida o daños acaecidos entre el 8 de septiembre de 1923 y el 30 de agosto de 1927, inclusive, siempre que hayan sido presentadas a la Comisión en fecha no posterior al 30 de agosto de 1927.

Se conviene, además, en que nada de lo contenido en este Artículo altera o prorroga,

time originally fixed in the said Convention of September 8, 1923, for the presentation of claims to the Commission, or confer upon the Commission any jurisdiction over an claim for loss or damage accruing subsequent to August 30, 1927.

*Article II.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the same and affixed their respective seals.

Done in duplicate at the City of Washington, in the English and Spanish languages, this sixteenth day of August in the year one thousand nine hundred and twenty-seven.

Frank B. KELLOGG (*Seal*).

Manuel C. TÉLLEZ (*Seal*).

en modo alguno, el plazo fijado originariamente en dicha Convención del 8 de septiembre de 1923 para la presentación de reclamaciones a la Comisión, ni confiere a ésta jurisdicción alguna sobre reclamaciones por pérdida o daños ocurridos con posterioridad al 30 de agosto de 1927.

*Artículo II.*

Esta Convención se ratificará en cuanto sea posible, canjeándose las ratificaciones en Washington.

En testimonio de lo cual, los supra-dichos Plenipotenciarios la han firmado, fijando en ella sus sellos respectivos.

Hecha por duplicado, en inglés y en castellano, en la ciudad de Washington el día diez y seis de agosto del año de mil novecientos veintisiete.

Frank B. KELLOGG (*Seal*).

Manuel C. TÉLLEZ (*Seal*).

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 3<sup>B</sup>. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE, PROROGÉANT LA DURÉE DU MANDAT DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES RÉCLAMATIONS, PRÉVUE PAR LA CONVENTION DU 8 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 16 AOUT 1927.

Considérant qu'une Convention a été signée, le 8 septembre 1923, entre LES ÉTATS-UNIS DE L'AMÉRIQUE DU NORD et LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, pour le règlement et l'ajustement à l'amiable de certaines réclamations qui y sont définies ;

Considérant qu'aux termes de l'article VI de ladite convention, la commission constituée à cet effet est tenue d'entendre, d'examiner et de trancher, dans un délai de trois ans à partir de la date de sa première séance, toutes les réclamations qui lui sont présentées, sauf comme il est prévu à l'article VII ;

Considérant que ladite commission est actuellement dans l'impossibilité manifeste d'entendre, d'examiner et de trancher ces réclamations dans le délai ainsi fixé ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.